



# RAPPORT D'ACTIVITÉ 2023



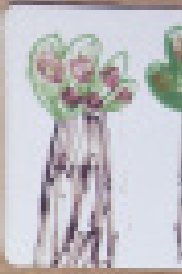
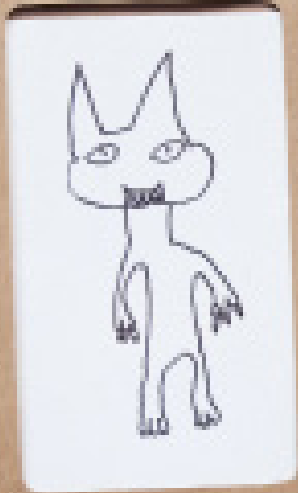


# TABLE DES MATIÈRES

L'ÉDITO	PAGE 05
L'ASSOCIATION	PAGE 07
NOS ACTIONS	PAGE 10
LES TEMPS FORTS DE 2023	PAGE 22
NOTRE IMPACT	PAGE 24
GOVERNANCE ET ÉQUIPE	PAGE 25
RAPPORT FINANCIER	PAGE 26
PARTENAIRES	PAGE 28
CONTACT	PAGE 30

LOUP

WOODS





# ÉDITO

*"Pourquoi la cave de ma mémoire, où habitent deux langues, ne se plaint jamais ? Les mots y circulent en toute liberté, et il leur arrive de se faire remplacer ou supplanter par d'autres mots sans que cela fasse un drame. C'est que ma langue maternelle cultive l'hospitalité et entretient la cohabitation avec intelligence et humour."*

*Tahar Ben Jelloun, 2007*



## CHRISTINE HÉLOT

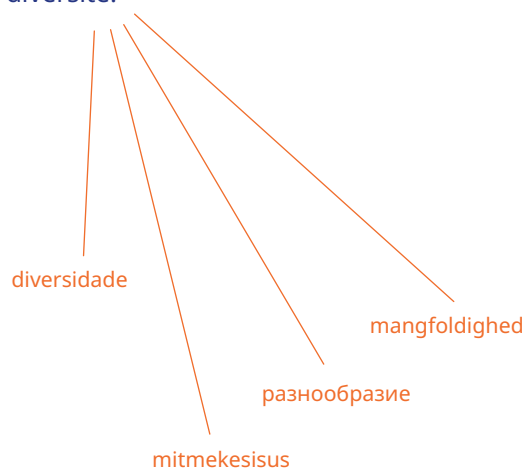
Présidente de Dulala

Comme l'écrit si joliment le grand auteur plurilingue Tahar Ben Jelloun, les langues de son répertoire vivent en paix les unes avec les autres, elles sont libres de se rencontrer, de se céder la place parfois, elles cohabitent intelligemment et surtout cultivent l'hospitalité. Cela semble si simple de vivre en harmonie avec ses diverses langues et de les partager avec celles des autres. Alors pourquoi le multilinguisme reste-t-il encore si souvent perçu comme source de problèmes, de divisions, de peurs ? De nombreux chercheurs ont montré que ce sont ces peurs qui donnent lieu à diverses formes de discrimination et qu'il faut en comprendre les conséquences aux niveaux individuel et social avant tout pour préserver le vivre-ensemble ou la cohésion sociale.

Depuis sa création en 2009, l'association DULALA œuvre à une meilleure compréhension de l'articulation entre les niveaux individuel et social de ces phénomènes linguistiques et culturels. Ainsi, l'année 2023 donne à voir un ensemble conséquent de ressources pédagogiques, un déploiement accru d'activités de formation au niveau national et international, de nombreuses collaborations avec des centres de recherche, l'organisation d'une très riche neuvième université d'été, sans oublier le souci de l'association de mesurer l'impact des formations auprès des professionnels y participant. Les résultats de l'étude d'impact menée par l'Agence Phare sont clairs :

les formations dispensées par DULALA tout comme les ressources développées répondent à un réel besoin dans le domaine éducatif et social : 98% des formés reconnaissent que les formations DULALA permettent de lutter contre les discriminations ! De même l'expertise de l'association acquise au fil des ans est maintenant sollicitée dans un nombre important de territoires à l'échelle de quartiers, cités éducatives et villes pour développer une éducation plurilingue et inclusive.

Alors ouvrez vite le bel imagier *Comment tu dis ?* où dix-sept langues circulent en toute liberté, partez à la découverte de la mallette Kamilala et imaginez combien les enfants vont aimer faire cohabiter leurs langues, consultez le site Lexilala où des traductions dans 16 langues permettent une meilleure communication entre familles et écoles, et comprenez grâce au projet Vabiola ce qu'est une biographie langagière. Les différents modèles présents sur le site de DULALA sont autant d'approches pour exprimer nos relations à nos langues et comprendre celles des autres, proches et lointains. Cultivons l'hospitalité des langues, des cultures, de la différence, afin de construire une société pacifiée et davantage unie dans sa diversité.



2009

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2011

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2012

Publication de la **Stratégie nationale de la ruralité** pour accompagner le développement des territoires ruraux.

2013

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2014

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2015

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2017

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2018

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2019

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2020

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2021

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2022

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2023

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2024

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2025

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2026

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2027

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2028

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.

2029

Création de la **Commission de l'égalité territoriale** pour lutter en faveur des territoires ruraux.



# L'ASSOCIATION

*"La présence des élèves plurilingues issus de différents types de migration doit être saisie comme une chance car c'est l'occasion de prendre en compte et d'explorer des questions didactiques soulevées par l'accueil de ces publics et en faire profiter tous les élèves. Il est urgent de traduire en actes les principes d'équité et d'inclusion afin de construire une école moins inégalitaire."*

*Anna Stevanato*

## NOTRE VISION

Faire du multilinguisme de notre société un levier pour une société plus juste et inclusive.

## QUI SOMMES-NOUS ?

Créée en 2009 dans un contexte de forte mondialisation, Dulala est un laboratoire de ressources pédagogiques et de formations sur l'éducation plurilingue et interculturelle qui s'appuie sur les enseignements de la recherche en sciences du langage et en éducation. Elle œuvre auprès des enfants, des professionnels et des familles pour faire reconnaître et valoriser tous les multilinguismes. Dulala produit des ressources faciles à prendre en main, ludiques, qui font appel à la créativité des enfants, basées sur différentes formes de narration plurilingue (albums, CD de comptines, Boîte à histoires, mallette Fabulala, Kamishibai, etc). Ce matériel est conçu avec des acteurs de terrain, des chercheurs et des experts de diverses disciplines, testé en situation, puis diffusé lors de formations de professionnels de l'éducation, d'ateliers auprès d'enfants et via des groupes de parents.

## POURQUOI PRENDRE EN COMPTE LES LANGUES DES FAMILLES ?

Dans un contexte de forte mondialisation, nos sociétés sont de plus en plus multilingues. En France, 1 enfant sur 4 grandit avec une autre langue que le français (Insee-Ined). Alors que le bilinguisme des uns est perçu comme une chance, le bilinguisme des enfants issus de l'immigration est souvent invisible, parfois stigmatisé. 21% de ces derniers se retrouvent en échec précoce et décrochage scolaire (contre 13% de la moyenne nationale en 2015). Pourtant, 50 ans de recherches ont démontré les avantages cognitifs, sociaux et affectifs du bilinguisme ainsi que le rôle primordial de la langue familiale dans l'apprentissage du français. Il est urgent de repenser un accompagnement permettant aux enfants d'apprendre le français sans rejeter leur langue d'origine et de favoriser ainsi un développement identitaire harmonieux. Dans notre société traversée aujourd'hui par des replis identitaires, il importe de comprendre les bénéfices aux niveaux individuel et social d'une ouverture aux langues et cultures autres que le français.

# NOS TROIS AXES D'ACTION

## CRÉER ET INNOVER

### Concevoir des ressources pour l'éducation multilingue et multiculturelle

La conception de ressources pédagogiques répond au besoin exprimé par les professionnels de l'éducation de disposer d'outils permettant d'accueillir la diversité des langues des enfants et de leurs familles, que l'on parle soi-même d'autres langues ou non.

Retrouvez ces ressources (albums jeunesse, Kamishibais plurilingues, Boîtes à histoires, CD de comptines, jeux éducatifs, vidéos et livrets informatifs...) :

<https://dulala.fr/ressources/>



## CAPITALISER ET DISSÉMINER

### Mesurer l'impact, modéliser et diffuser

En se développant, Dulala travaille de plus en plus à l'essaimage de ses travaux. Ainsi, pour capitaliser sur son expérience au bénéfice du plus grand nombre à travers un partage des apprentissages, l'association s'efforce d'évaluer l'impact de ses actions auprès des enfants et de disséminer des pratiques pédagogiques innovantes. Cet effort doit servir à renforcer les travaux disponibles sur les effets de la prise en compte des langues des enfants et familles en contexte éducatif et de rendre plus visibles ces thématiques.

En outre, Dulala intervient régulièrement lors de congrès et séminaires, rédige des tribunes, articles de presse, réalise des vidéos ou encore mène des actions de plaidoyer auprès des pouvoirs publics (participation à des groupes de réflexion ou missions interministérielles, contribution aux États généraux de l'éducation, réponses à des sollicitations de personnalités politiques).



## ACCOMPAGNER ET FORMER

### Outiller les acteurs et actrices vers la transformation du système éducatif

träna

ukuqeqesha

մարդել

formularz

Les actions de Dulala s'adressent à tous les acteurs concernés :

- ◆ **au monde professionnel**, à travers des sensibilisations et des formations en présence et en ligne
- **aux parents** à travers des groupes de discussion durant lesquels les intervenants et intervenantes répondent à leurs interrogations sur la transmission des langues en relation avec l'apprentissage du français
- **aux enfants**, en animant des ateliers d'éveil aux langues afin de leur donner le goût des langues dès le plus jeune âge et de promouvoir une éducation ouverte sur le monde. Ces ateliers visent à :
  - développer des attitudes positives envers la diversité linguistique et culturelle ;
  - développer les capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues ;
  - comprendre le rôle du langage et des langues dans sa vie et dans le monde



## LIENS AVEC LA RECHERCHE

Depuis sa création, DULALA œuvre à faciliter les liens entre les enseignements issus de la recherche et les propositions pédagogiques destinées aux acteurs éducatifs à travers différentes actions :

- ◆ soutien par un comité scientifique (présentation p. 25)
- réalisation d'études d'impact, en collaboration avec l'agence Phare, pour évaluer les effets des actions de l'association auprès des professionnels (en 2019/20, résultats disponibles sur [le site](#)) et des enfants (étude en cours, plus d'informations p. 18)
- participation à des projets Erasmus+ en collaboration avec des équipes de recherche de différents pays
- partenariats avec le laboratoire ICAR et le Labex ASLAN, par l'intermédiaire du séminaire ELSE "Rencontres entre acteurs du bi-plurilinguisme" autour du projet Lexilala
- organisation d'Universités d'été annuelles, menées en collaboration avec des partenaires du monde universitaire, associatif et culturel (plus d'informations sur l'université 2023 p. 17)
- publications



Résultats étude d'impact



# NOS ACTIONS

## CRÉER ET INNOVER



### LA MALLETTE KAMILALA

#### Un kit permettant d'accompagner la création d'un Kamishibai plurilingue

L'année 2023 a été marquée par le déploiement de la mallette Kamilala, au sein de laquelle on trouve :

- ◆ un contenant astucieux qui se déploie pour former un butai, petit théâtre dans lequel l'histoire est racontée ;
- "Avant...maintenant", une histoire illustrée par Junko Nakamura qui permet aux enfants de découvrir diverses possibilités en termes de techniques d'illustration, de jeux de dévoilement, d'intégration des langues, etc. ;
- un manuel qui propose des activités et conseils pratiques pour accompagner le groupe à travers toutes les étapes de création d'un Kamishibai plurilingue ;
- des ressources numériques variées qui complètent et poursuivent l'expérience du Kamishibai plurilingue.



Un événement de lancement s'est tenu le 24 mai et a rassemblé environ 80 personnes, en présentiel et en distanciel, pour des interventions sur l'histoire du Kamishibaï, le concours Kamishibaï plurilingue, ainsi que l'expérimentation d'activités issues de la mallette Kamilala.

Ce projet a été soutenu par la Ville de Paris, la Fondation Daniel et Nina Carasso, la Fondation de France et la Fondation du Crédit Mutuel.



## NOUVELLE ÉDITION EN 17 LANGUES DE COMMENT TU DIS ?

**Un imagier plurilingue, illustré par Julie Escoriza et coédité par Dulala et Syros**

Suite au succès de la première édition, le grand livre *Comment tu dis ?* a été repensé dans une nouvelle édition avec cinq nouvelles langues : l'albanais, l'allemand, l'hébreu, le portugais et l'ukrainien. A découvrir dans ce livre grand format aux illustrations savoureuses, 120 mots et 10 grands thèmes proches du quotidien des enfants (famille, école, émotions, nourriture, activités...), avec leurs audios associés, pour lire, observer, comparer et écouter les langues.

Des fiches pédagogiques enrichies à l'occasion de cette nouvelle édition ainsi que des imagiers à personnaliser sont téléchargeables sur site [Lexilala.org](https://lexilala.org/comment-tu-dis/) où tous les mots du livre peuvent être écoutés.

<https://lexilala.org/comment-tu-dis/>



## Un projet pour inclure pleinement les parents dans la communauté éducative, quelles que soient leurs langues

Lexilala.org est un site interactif pour faciliter la communication entre l'école et les familles dont le français n'est pas la langue première. Lancé en 2020, l'outil a été enrichi depuis avec la vérification et précision de nombreuses traductions ou encore l'ajout de nouvelles langues (l'allemand, l'hébreu, le portugais, l'ukrainien et l'albanais), portant le total à seize langues, plus le français. Les traductions dans ces seize langues peuvent être lues mais aussi écoutées grâce à la mise à disposition d'audios prononcés par des locuteurs natifs. La fin de l'année 2023 a été marquée par la préparation de l'ajout de la Langue des Signes Française sur Lexilala, intégrée à la plateforme début 2024.

Ce travail s'inscrit dans une démarche de recherche-action suivie par le laboratoire Interactions, Corpus, Apprentissages, Représentations (Icar) et le Laboratoire d'excellence "Advanced Studies on Language complexity" (LabEx Aslan) de l'Université de Lyon par l'intermédiaire du séminaire "Éducation en Langues Secondes et Étrangères (ELSE)".

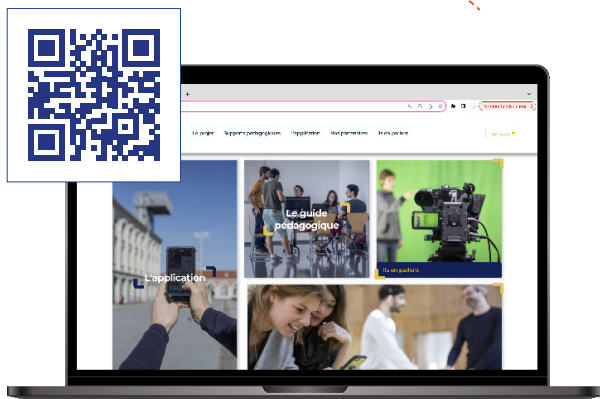


les mots pour comprendre l'école  
 the words to understand school  
 كلمات لفهم المدرسة  
 了解学校的话  
 las palabras para comprender la escuela  
 xottu beenu ga xallan faamudini o yi  
 பள்ளியைப் புரிந்து கொள்ள வார்த்தைகள்  
 okulu anlama sözləri



VABIOLA

## Une application de valorisation des biographies langagières

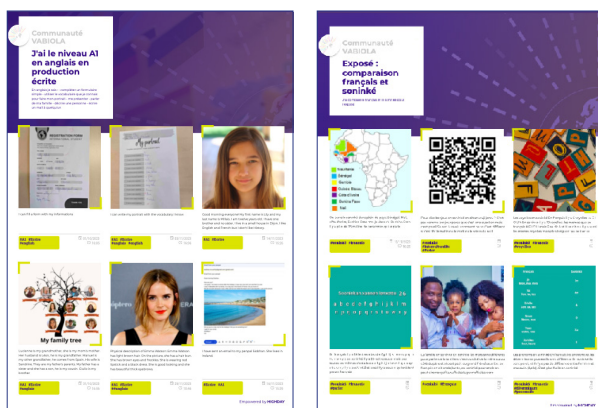


Vabiola est un projet Erasmus+ de coopération internationale et de partage pour la valorisation et la reconnaissance des parcours linguistiques et interculturels des élèves de 6 à 18 ans. Il vise à proposer une version modernisée du Portfolio Européen des Langues (PEL) en lui offrant une nouvelle dimension numérique pour favoriser la prise de conscience collective des atouts offerts par le plurilinguisme et encourager l'implication des parents, notamment les plus éloignés de l'école et de sa langue de scolarisation.

Le projet vise la production de trois ressources d'ici 2025 :

- ◆ un guide pédagogique livrant un état des lieux de la démarche portfolio dans la prise en compte du plurilinguisme chez l'élève en Europe ;
- une application adaptée aux smartphones pour valoriser le parcours plurilingue et pluriculturel des élèves ;
- un module de formation et d'accompagnement à l'utilisation de l'application.

Pour plus d'informations : <https://vabiola.org>



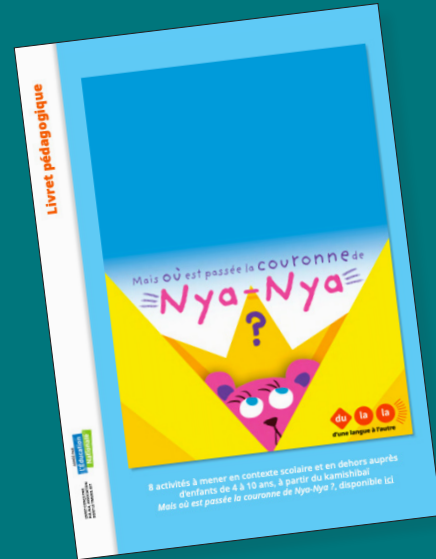


## FOCUS : LES FICHES PÉDAGOGIQUES

En 2023, grâce à un soutien des fondations du Crédit Mutuel et Daniel et Nina Carasso, Dulala a actualisé et développé des fiches pédagogiques associées aux ressources.

## LES ATELIERS PHILO

Philolala est un guide à destination des enseignants du collège pour les accompagner dans l'animation d'ateliers philo avec leurs élèves autour de la diversité linguistique et culturelle. Chacune des 10 séances du guide est centrée sur une question philosophique concernant le langage et les langues ("Devrait-on parler une seule et même langue dans le monde ?", "Certaines langues sont-elles plus utiles que d'autres ?", "Peut-on tout traduire ?", etc.). Il est conçu en collaboration avec Johanna Hawken - directrice de la Maison de la philo à Romainville et docteure en philosophie, Anne-Sophie Cayet - enseignante de FLE/S à Aix-Marseille Université et docteure en didactique des langues et des cultures - et plusieurs membres du Comité scientifique de Dulala. Le projet sera finalisé en mars 2024, après plusieurs ateliers-tests auprès d'adolescents.





# NOS ACTIONS

## ACCOMPAGNER ET FORMER



**Dulala est un organisme de formation certifié, enregistré sous le n°11 75 4647475 auprès de la Préfecture de la Région Île-de-France.**



**+3 500**

professionnel·les  
formé·es ou sensibilisé·es



**800**

heures  
de formations



**50**

heures de sensibilisation



**1**

université d'été

*"Cette formation m'a apporté des outils, des méthodes et des connaissances précieuses pour mettre en place l'inclusion des langues dans nos pratiques déjà existantes."*

*Une bibliothécaire de Rouen*

## NOUVEAUTÉS DE 2023

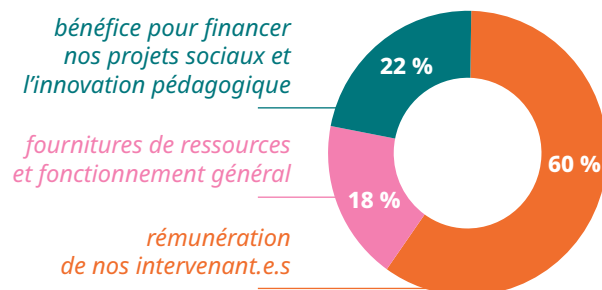
- ◆ Les parcours de formation en ligne sur Didask ont été actualisés
- Les formations ont été enrichies des contenus des universités 2022 et 2023 (respectivement sur les thèmes "Quelles langues parlent les livres" et "Migrations, transmission et plurilinguisme")
- Entrée au catalogue de la formation "Valoriser les langues des apprenant·es en classe de français", destinée aux professionnels intervenant auprès d'adultes en apprentissage du français.

Depuis 2020, l'association Dulala est reconnue conforme aux exigences requises par Qualiopi pour les actions de formation. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation et permet de bénéficier des financements prévus dans le cadre de la formation professionnelle.

*“Cette formation a permis la construction d'une culture commune avec mes collègues.”*

*Une enseignante de Montpellier*

## QUE COUVRE LE COÛT D'UNE FORMATION DULALA ?



Dulala inscrit son modèle économique dans l'économie sociale et solidaire. L'association bénéficie de subventions, mais les produits issus de la vente de ses outils et formations garantissent son indépendance et sa liberté d'innover.

## RETOURS DES PROFESSIONNEL·LES FORMÉ·ES EN 2023

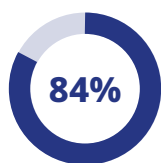
(758 réponses reçues sur environ 1430 personnes formées)

En 2023, plus de la moitié (60%) des participants ne se sentaient pas, avant la formation, capables d'utiliser des outils ou des activités autour du plurilinguisme dans leur pratique professionnelle.

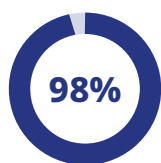
A l'issue de la formation,



des répondants déclarent qu'ils pourront communiquer plus facilement avec les familles

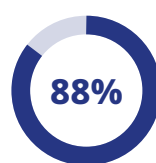


se disent en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français

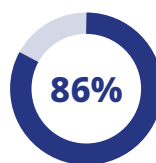


reconnaissent que les formations Dulala permettent de lutter contre les discriminations

Par rapport à d'autres formations suivies,



des participants considèrent que les formations Dulala traitent d'enjeux trop peu souvent abordés

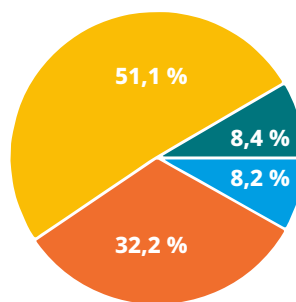


déclarent que les outils transmis sont utiles pour leur pratique professionnelle



C'est le taux de satisfaction affiché pour la qualité des échanges avec la formatrice ou le formateur, ainsi que pour la qualité des supports de formation utilisés.

**Avant de venir à la formation, vous sentiez-vous en mesure d'utiliser des outils ou des activités autour du plurilinguisme dans votre pratique professionnelle ?**  
(758 réponses)

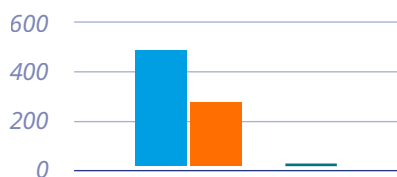


- Non, pas vraiment
- Non, pas du tout
- Oui, totalement
- Oui, plutôt

**À la suite de la formation, pensez-vous que vous allez :**

Échanger plus facilement avec des familles ? (si vous travaillez avec des enfants ou des familles)

Être en capacité de mener des activités mobilisant d'autres langues que le français dans le cadre professionnel ?



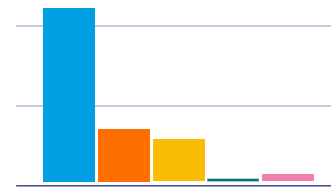
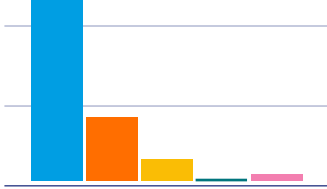
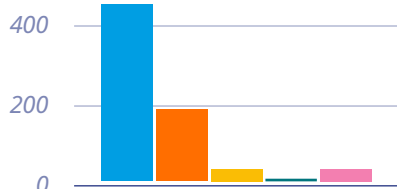
- Plus qu'avant la formation
- Autant qu'avant la formation
- Moins qu'avant la formation
- Je ne sais pas

**Par rapport à d'autres formations, vous diriez que la formation DULALA :**

Traite d'enjeux trop peu souvent abordés ?

Fournit des outils qui sont utiles pour votre pratique professionnelle ?

Est un lieu d'échange entre professionnel-les ?

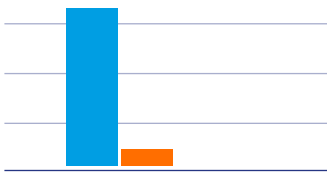
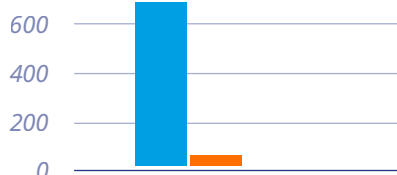


- Beaucoup plus que d'autres formations
- Un peu plus que d'autres formations
- Autant que d'autres formations
- Moins que d'autres formations
- Je n'ai pas suivi d'autres formations

**Êtes-vous satisfait-e :**

De la qualité des échanges avec la formatrice ?

De la qualité des supports de formation utilisés



- Oui, totalement
- Oui, plutôt
- Non, pas vraiment
- Non, pas du tout

*"Formation très vivante et dynamique, formatrice d'une grande ouverture, un contenu clair sur les avantages (affectif, identitaire, cognitif) du plurilinguisme et sur les outils/ressources pour accueillir, valoriser et jouer avec les langues... en bibliothèque ou ailleurs avec les familles"*

*Une professionnelle de Petite Enfance de Seine-et-Marne*



## FOCUS : L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ 2023

### "Migrations, transmission et plurilinguisme - Lire, écrire et représenter la diversité linguistique et culturelle"

#### En partenariat avec l'Inalco et l'Institut Convergences Migrations.

Cette édition de l'université d'été a rassemblé 82 participants, issus de la Petite Enfance, de l'enseignement, du domaine des langues, du champ social et éducatif ainsi que du monde du livre.

Les interventions ont abordé la thématique de la transmission (ou non-transmission) des langues en contexte migratoire sous différents angles, entre autres :

- ◆ la socio-démographie (Patrick Simon, présentation des résultats de l'enquête INED-INSEE Trajectoires et origines 2)
- le récit de soi (Nabil Wakim, Zeina Abirached, Grace Ly)
- la philosophie (Johanna Hawken)
- le design social (Ruedi Baur)
- la didactique du français (Michel Launey, Maria Candea, Gwen Guyader)

Le public a particulièrement apprécié le caractère pluridisciplinaire, la qualité et la variété des interventions et des thèmes. L'événement permet aussi aux acteurs éducatifs présents de se rencontrer, d'échanger et de renforcer leur motivation pour mener des actions en faveur du plurilinguisme, comme le montre le témoignage d'une participante :

*"Ce que je retiens aussi c'est que mon sentiment d'isolement en tant que prof en banlieue et prof d'UPE2A n'est... pas isolé. La question des migrants, du plurilinguisme, ce sont des sujets brûlants, des sujets qui piquent politiquement et sur lesquels règne clairement une forme d'obscurantisme, de surcroît revendiquée. Entendre pendant 2 jours des gens qui ont parfaitement conscience de ces difficultés, y sont confrontés, luttent pour avancer, possèdent aussi une expérience et construisent des connaissances solides sur le sujet, avec un vrai projet humaniste, ça fait du bien et je me sens moins seule."*



## CONFÉRENCES

Bénéficiaires de conférences en 2023 : la Mairie de Paris Centre, la Direction des Familles et de la Petite Enfance de Paris, la DSDEN des Hauts-de-Seine et du Val-d'Oise, l'Université Paris 8, l'Université de Franche-Comté, l'UPEC (Université Paris Est Créteil), les INSPE de Caen et de Metz, l'Université de Saint-Etienne, l'Institut Goethe, le Campus francophone de Seine-Saint-Denis, les cités éducatives de Cenon, Villefranche-sur-Saône, Oyonnax et Villeurbanne.



# NOS ACTIONS

## CAPITALISER ET DISSÉMINER



### ÉVALUATION D'IMPACT AUPRÈS DES ENFANTS

Après avoir étudié l'impact de l'accompagnement de Dulala auprès des professionnels de l'éducation, Dulala lance une nouvelle étude d'évaluation d'impact social auprès des enfants ayant participé au Concours Kami-shibaï plurilingue. Ce travail a été confié à l'agence Phare et a été rendu possible grâce au soutien de la fondation Pierre Bellon et de la fondation Daniel et Nina Carasso.

#### Volet qualitatif

##### Comparaison début / fin de concours

Comparaison de 5 structures :  
échantillon d'écoles diversifié

- 15** entretiens avec des professionnel·les de l'éducation
- 8** entretiens semi-directifs avec des parents d'élèves
- 10** observations non participantes
- 20** focus groups auprès de 100 à 160 élèves au total
- 100 à 160** questionnaires passés aux élèves à la suite des focus groups

#### Volet quantitatif

Diffusion d'un questionnaire d'impact à près de 1000 professionnels ayant participé au concours depuis 2015

Les effets attendus sont les suivants :

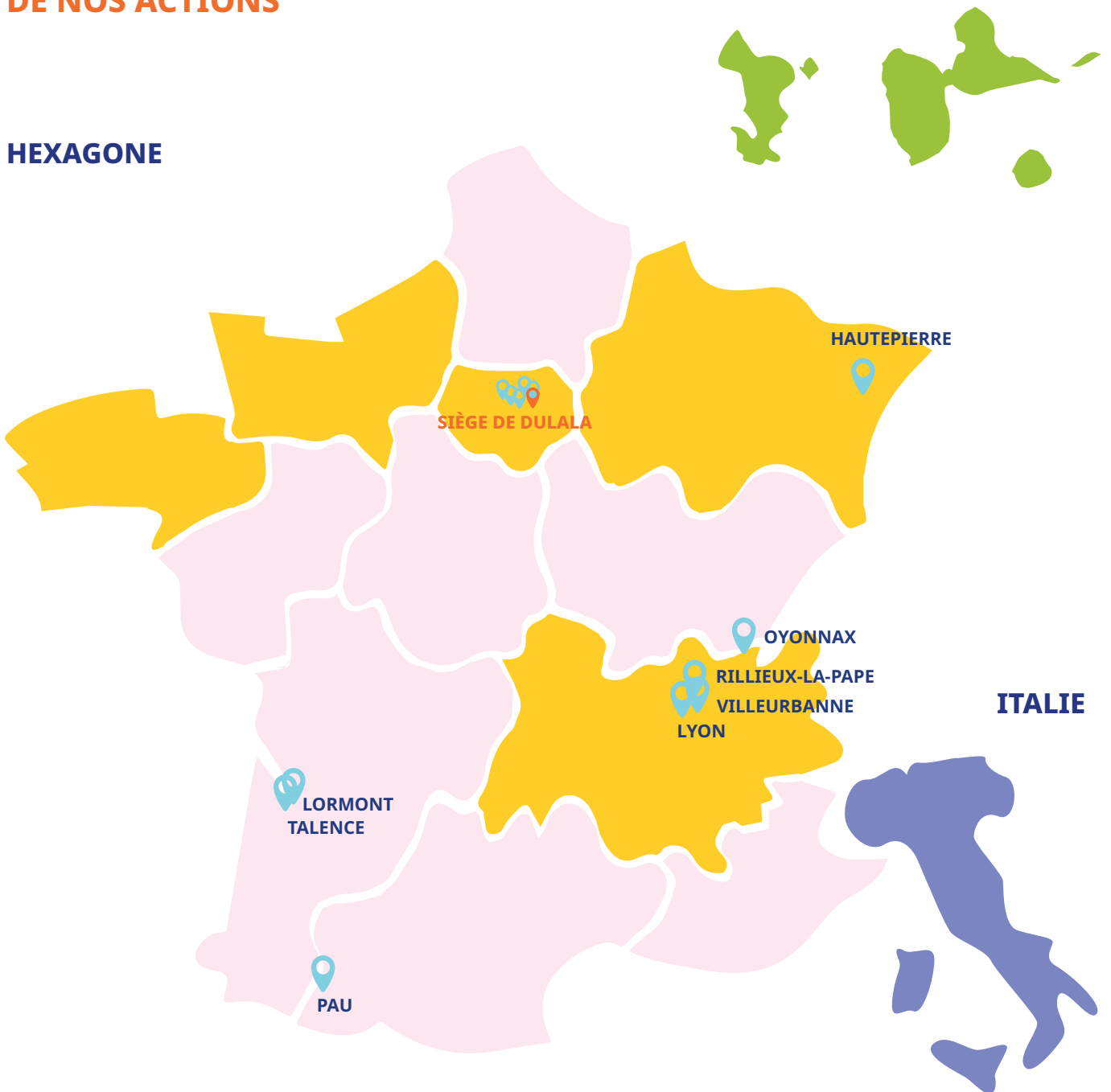
- Création d'un rapport de confiance et de bien-être à l'école
- Développement des compétences scolaires
- Découverte de la diversité et ouverture sur l'autre
- Apprentissage de la vie collective

## DÉPLOIEMENT NATIONAL DE NOS ACTIONS

MAYOTTE

GUADELOUPE

HEXAGONE




 **Siège de l'association :**  
Montreuil

 **Interventions en Outre-Mer**  
en 2023

 **Interventions en Italie**  
depuis 2019

 **Territoire ayant bénéficié**  
**d'un projet de territoire :**  
Bagnolet, Bobigny, Haute-pierre,  
Lormont, Lyon, Montreuil,  
Oyonnax, Paris 19 et Paris 20,  
Pau, Rillieux-la-Pape, Sarcelles,  
Talence, Villeurbanne

 **Régions de déploiement**  
**de formations destinées**  
**aux professionnels de**  
**la Petite enfance dans**  
**le cadre du Plan pauvreté**

## FOCUS : NOS PROJETS DE TERRITOIRE



Nous accompagnons des territoires (à l'échelle de quartiers, arrondissements, cités éducatives ou villes) pour favoriser la mise en place **d'une dynamique territoriale autour de l'accueil de la diversité des langues.**

Ces projets d'éducation inclusive par les langues permettent de **créer une continuité éducative à l'échelle d'un territoire** donné. Ils favorisent les liens entre les acteurs éducatifs, mais aussi entre les familles et les structures éducatives dont les professionnels s'inscrivent dans une montée en compétence.



### Actions proposées

Les projets de territoire comprennent :

- ◆ la constitution d'un comité de pilotage, composé de représentants des structures concernées par les actions. Ce comité oriente le projet en fonction des besoins et spécificités du territoire et facilite la pérennité des actions au-delà de l'intervention de DULALA. Il se réunit 2 à 3 fois par an
- une conférence grand public de lancement de l'action, afin d'informer sur le projet et de présenter les enjeux autour de la prise en compte des langues des enfants et familles
- la formation des professionnels de l'éducation afin de leur transmettre des repères théoriques, ainsi que des ressources clés en main
- l'animation d'ateliers auprès d'enfants, en présence ou en co-animation avec un ou plusieurs professionnels ayant suivi une formation. Ces temps permettent de renforcer les acquis abordés lors des formations
- l'animation de groupes de discussion destinés aux parents
- l'organisation, par les acteurs locaux, d'un événement festif autour des langues, avec le soutien de Dulala. Cette action vise à renforcer la prise en main du projet par les acteurs locaux, et favorise la pérennité des démarches et méthodes proposées par l'association au-delà de son intervention

- la diffusion de ressources pédagogiques pour faciliter la prise en compte des langues en présence
- en dernière année, la formation de formateurs au sein des réseaux éducatifs du territoire afin qu'eux-mêmes poursuivent la diffusion des méthodes et ressources soutenant la prise en compte du pluri-linguisme



### Publics

- ◆ professionnels de l'éducation (Éducation Nationale de la maternelle au collège, crèches, PMI, centres sociaux, associations, bibliothèques, ateliers socio-linguistiques, etc.)
- parents des enfants accompagnés par les structures intégrées au projet
- les enfants, bénéficiaires finaux de toutes nos actions, qu'ils parlent une ou plusieurs langues



### Budget et calendrier

- Entre 15 et 30 000 euros par an en fonction des besoins et moyens, sur une durée d'un à quatre ans.

## PUBLICATIONS ET RETOMBÉES MÉDIATIQUES

En 2023, Anna Stevanato, directrice de Dulala, a intégré le comité des territoires et des associations de l'Institut Convergences et Migrations, un projet qui fédère la recherche sur les migrations en France et renforce ses liens avec la société. Elle a également co-rédigé, avec Bien Dobui, un chapitre sur le plurilinguisme dans le manuel "Comment l'enfant entre dans les apprentissages", Collection "Les repères pédagogiques" de Nathan. La revue Edilette de l'association internationale EDILIC (Éducation Diversité Linguistique et Culturelle) a aussi publié un article signé par Anna Stevanato autour de l'expérience du concours Kamishibai plurilingue...

Enfin, la voix de la directrice de Dulala s'est également fait entendre grâce à sa participation au podcast Tootak « Déclat : Ce moment où tout bascule », à son intervention lors d'une table-ronde intitulée "Audio jeunesse : représentativité et nouveaux imaginaires", qui donnera lieu à un podcast par "La Puce À L'Oreille" ainsi qu'à l'émission Zoom Zoom Zen sur France Inter traitant de plurilinguisme.

La secrétaire générale de Dulala, Yvonne Chenouf, spécialiste de la littérature pour la jeunesse, ainsi que la présidente, Christine Hélot, ont respectivement rédigé des articles pour les revues de l'Association française pour la lecture et de la Petite Bibliothèque Ronde, et été interviewées par Bugali, qui vise à mettre la tech au service du livre et de l'éveil au monde des enfants, sur le travail de l'association.

## FOCUS

En juin 2023, le ministère de l'Éducation nationale a publié une nouvelle ressource sur le site d'Eduscol, un Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle, au sein duquel Dulala est cité à de nombreuses reprises.





# LES TEMPS FORTS 2023

JANV.

Parution du parcours de formation en ligne pour prendre en main et exploiter tout le potentiel de la mallette Fabulala

FÉVR.

**1<sup>er</sup> février** : intervention dans le cadre de la journée d'étude organisée par l'INSPE de Caen "Littérature de jeunesse et migrations contemporaines"

**21 février** : Journée internationale de la langue maternelle



3 jours de formation auprès des orthophonistes de l'association de prévention de l'Hérault (APOH), à Montpellier.

MARS

**18 au 26 mars** : Semaine de la Francophonie et de la langue française

**20 au 24 mars** : intervention de Dulala en Guadeloupe dans le cadre de la formation de professionnels, en partenariat avec l'Agence nationale de lutte contre l'illettrisme

**20 au 26 mars** : Semaine d'éducation et d'actions contre le racisme et l'antisémitisme

**27 mars au 1<sup>er</sup> avril** : Semaine des langues de l'Éducation nationale. De nombreux projets plurilingues ont pu éclore dans toute la France

AVR.

**19 avril** : participation à la journée d'étude organisée par l'Université Paris-Est Créteil (UPEC) et l'INSPE Créteil autour du thème "Tirer profit du répertoire plurilingue des élèves : quels enjeux pour la formation"

**21 avril** : délibération du jury du Concours Kamishibai plurilingue pour élire les lauréats, sous l'égide de Nabil Wakim, le parrain de cette 8<sup>e</sup> édition



MAI

**9 au 11 mai** : rencontre à Aveiro (Portugal) des partenaires du projet Erasmus+ "Vabiola" autour des biographies langagières

**24 mai** : événement de présentation de la Mallette Kamilala à Paris

Formation de nouvelles formatrices (chargée de formation dans l'équipe permanente et formatrice du réseau)

JUIN

**1<sup>er</sup> juin** : cérémonie de remise des prix du Concours Kamishibai plurilingue de Dulala, à la Maison de la culture du Japon à Paris



**2 juin** : formation en interne à la mallette Kamilala : équipe et réseau des formatrices

**9 juin** : 3<sup>e</sup> cérémonie de remise des prix du Supra-Concours Kamishibai plurilingue, sous forme numérique

Intervention dans le cadre des rencontres inter-professionnels à la Médiathèque José Cabanis de Toulouse

**12 au 16 juin** : en partenariat avec le Centre de Langue Française de Téhéran, animation d'une formation "Approches et outils de valorisation des langues en contexte éducatif" auprès d'enseignants iraniens

**21 juin** : participation à la foire de l'éducation plurilingue organisée par le Service national de la jeunesse du Luxembourg

**27 juin** : lancement de la 9<sup>e</sup> édition du Concours Kamishibai plurilingue, avec de nouveaux concours portés en Europe Centrale et Orientale (AEFE ZECO), France (CASNAV Nancy-Metz) et Iran (Centre de langue française de Téhéran)

**27 au 30 juin** : participation au 10<sup>e</sup> congrès international de l'association Edilic portant sur la thématique "L'éducation plurilingue de la petite enfance à l'âge adulte : Transitions, continuités"

et ruptures” et animation d’un workshop sur les pratiques artistiques et le plurilinguisme via la mallette Kamilala

Entrée au catalogue de formation 2023-2024 d’une formation dédiée aux professionnels intervenant auprès de publics adultes en apprentissage du français : “Valoriser les langues des apprenants en classe de français”



**10 et 11 juillet** : Université d’été « Migrations, transmission et plurilinguisme – Lire, écrire et représenter la diversité linguistique et culturelle » en partenariat avec l’Inalco et l’Institut Convergences Migrations



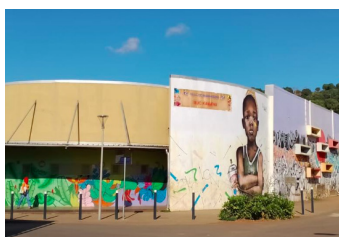
Dulala s’engage dans une démarche de progrès pour développer l’accessibilité de son offre de formation. Sur la base d’un auto-positionnement (21 critères) réalisé en août 2023 sur la plateforme “Ressource handicap formation” (Agefiph), un plan de progrès annuel est fixé. Une évaluation des progrès sera réalisée en commun une fois par an.

**25 août** : séminaire d’équipe



**4 septembre** : formation de l’équipe d’intervenants et rentrée des ateliers pour la nouvelle année scolaire

**18 au 22 septembre** : formation à Mayotte à destination d’enseignants et d’acteurs associatifs, en partenariat avec le Pôle Solidarité Insertion de la DEETS



**29 septembre** : participation au salon des langues Lingua Fest, organisé par Mundolingua, le musée des langues à Paris



**23 au 27 octobre** : intervention auprès d’Emmaüs Alternatives dans le cadre du développement d’ateliers philo destinés à des adolescents

*“Eh mais... moi je suis bilingue alors !”*

**25 octobre** : participation à la table-ronde “Médiation des associations et insertion sociale : à l’écoute des trajets plurilingues en banlieue parisienne”, animée par Nicole Blondeau, dans le cadre de la journée d’étude “Apprentissages des langues et circulation du plurilinguisme dans les espaces francophones pluriels : (auto)formation et transmission tout au long de la vie” à l’Université Paris VIII Vincennes - Saint-Denis

**26 octobre** : parution d’une nouvelle version de l’imagier *Comment tu dis ?*, désormais en 16 langues, enrichi de l’albanais, l’allemand, l’hébreu, le portugais et l’ukrainien.

**30 octobre** : inauguration par Emmanuel Macron de la Cité internationale de la langue française située dans la ville de Villers-Cotterêts. À l’occasion de cette inauguration s’est tenu l’événement Écouter parler, réalisé par CivicCity, auquel Dulala a été conviée pour présenter le travail de l’association dans le cadre du panel Éveiller



**8 au 10 novembre 2023** : rencontre à Thessalonique (Grèce) des partenaires du projet Erasmus+ “Vabiola” autour des biographies langagières



**23 et 24 novembre** : intervention lors d’une table ronde à l’occasion d’un séminaire de recherche sur le Translanguaging à l’université de Saint-Etienne à l’initiative des universités de Bordeaux Montaigne, de Saint-Etienne et de Grenoble

Journée d’ateliers de formation à l’INSPE de Metz pour les enseignants des maternelles Ellysées

**30 novembre** : intervention au département FLE de l’Université de Franche-Comté, aux côtés de France Éducation internationale, TV5MONDE et l’Académie de Besançon



**1<sup>er</sup> décembre** : intervention dans le cadre d’une table-ronde intitulée “Audio Jeunesse : représentativité et nouveaux imaginaires” organisée par La Puce à l’Oreille dans le cadre de la journée “Les récits sonores”

**12 décembre** : formation des inspecteurs généraux et responsables des programmes OÉPRE (Ouvrir l’Ecole aux Parents) au niveau national dans le cadre de la formation continue

**13 décembre** : colloque en ligne sur le plurilinguisme précoce organisé par le Goethe-Institut Paris, destiné aux professionnels de l’éducation et de l’enseignement

**15 décembre** : intervention au sein du Campus Francophone, événement parrainé par Barbara Cassin.



# NOTRE IMPACT



**+25 000**

professionnels accompagnés depuis 2009



**+35 000**

enfants bénéficiaires directs d'une action menée par Dulala



**+50 000**

visites de la plateforme Lexilala depuis son lancement



**1 plateforme**

dédiée aux mots et expression facilitant les échanges entre l'école et les parents comprenant 16 langues et plus de 600 mots



**Animation d'un réseau**

de Concours Kamishibaï plurilingues déployés dans une quinzaine de pays



**De nombreuses ressources**

5 albums, 4 kamishibaïs publiés et de nombreux autres en accès libre, 10 contes modélisés pour la Boîte à histoires, 2 mallettes pédagogiques, 1 kit Petite enfance, 2 CD, une quinzaine de vidéos présentant des témoignages d'experts, plus de 20 jeux et fiches pédagogiques...



**DULALA FÊTE SES 15 ANS EN 2024 !**



**NOS AMBITIONS POUR LES 15 PROCHAINES ANNÉES**

En 15 ans, Dulala a montré la pertinence et la qualité de ses actions grâce aux nombreux projets menés en partenariat avec des structures de taille en France et à l'international. Pour les 15 prochaines années, l'association entend accélérer son développement pour impulser un changement systémique en faveur d'une éducation plus équitable et plus inclusive.

**Notre plan s'articule autour de 4 grands principes :**

**Changement systémique**

S'attaquer à l'inégalité des langues en contribuant avec nos moyens et ressources à transformer le regard sur toutes les formes de plurilinguisme et en particulier les langues de l'immigration.

**Innovation**

Poursuivre le développement de contenus et ressources permettant aux professionnels du terrain de mettre en place une éducation respectueuse des identités plurielles des enfants qu'ils accompagnent.

**Transférabilité**

Déployer notre expertise et nos ressources aux acteurs des réseaux éducatifs clés pour qu'ils puissent les propager à leur tour.

**Hybridité**

Penser des alliances hybrides avec des acteurs de l'écosystème pour construire le monde de demain à travers un modèle économique qui demeure lui aussi hybride afin de garantir l'autonomie et la résilience de l'association.





# GOUVERNANCE ET ÉQUIPE

## Le Conseil d'administration :

Le Conseil d'administration de Dulala est composé de : Christine Hélot (présidente), Yvonne Chenouf (secrétaire générale), Benoît Gajdos (trésorier), Estelle Barthelemy, François Bénichou, Mama Doucoure, Anastassia Makridou-Bretonneau, Athina Marmorat (membres)

## L'équipe permanente et les formateurs prestataires :

En 2023, Dulala compte 32 salariés, dont une vingtaine d'intervenants et d'intervenantes vacataires. L'association fait par ailleurs appel à des formateurs et formatrices prestataires, dont sept en régions et une en Italie.



## Une cinquantaine de bénévoles :

Chaque année, des bénévoles contribuent à nos projets, à travers des traductions ponctuelles de mots/expressions, la participation aux comités de pilotage qui suivent et orientent nos projets, la participation à certains événements tels que la présélection des projets du Concours Kamishibai plurilingue...

## Les volontaires en service civique et stagiaires :

Dulala a accueilli deux volontaires en service civique en 2023, ainsi qu'une stagiaire, qui ont contribué notamment au Concours Kamishibai plurilingue.

*Un grand merci à tous les bénévoles, membres du Conseil d'administration et du Comité scientifique et bien sûr à l'ensemble des salariés et prestataires pour le travail et l'accompagnement précieux à nos côtés tout au long de l'année !*

## FOCUS : LES MEMBRES DU COMITÉ SCIENTIFIQUE

**Jeanne Ashbé**, auteure et illustratrice de près de 65 albums, principalement à l'intention des très jeunes enfants

**Maryse Adam-Maillet**, inspectrice académique et pédagogique régionale de Lettres, référente du Centre académique pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (Casnav) de Besançon

**Ruedi Baur**, designer franco-suisse, cofondateur du réseau interdisciplinaire Intégral Concept et dirigeant des ateliers Intégral Ruedi Baur Paris, Zurich et Berlin. Enseignant dans des écoles d'art et des universités à Paris, Genève, Zurich, Pékin, Laval au Québec

**Marisa Cavalli**, consultante pour le Centre européen des langues vivantes du Conseil de l'Europe

**Daniel Coste**, linguiste, professeur émérite

**Eve Leleu-Galland**, docteure en Sciences humaines, Conseillère du Recteur de Paris, experte de l'enseignement préscolaire, directrice de collection aux Éditions Nathan

**Audrey Dessertine**, directrice de l'association ethnoArt

**Bien Dobuï**, maîtresse de conférence, Université de Picardie Jules Verne à l'Institut national supérieur du professorat et de l'éducation de Beauvais

**Christine Hélot**, présidente de Dulala, professeure émérite, Université de Strasbourg

**Michel Launey**, professeur émérite, Université de Paris VII

**Delphine Leroy**, maîtresse de conférences en sciences de l'éducation, Université Paris VIII. Affiliée à l'Institut convergences migrations

**Marie-Paule Lory**, professeure adjointe au département de Language Studies, Université de Toronto Mississauga au Canada, membre du Centre de recherches en éducation franco-ontarienne (Crefo)

**Corinne Mencé-Caster**, professeure des universités en linguistique hispanique, Université Paris IV-Sorbonne

**Sandrine Mini**, directrice des éditions Syros et de l'Agrume

**Isabelle Nocus**, maîtresse de conférences en psychologie du développement, Université de Nantes

**Maud Serusclat-Natale**, professeure de lettres, de français langue étrangère et seconde, et de théâtre. Conseillère technique à Ma scène Nationale de Montbéliard & doctorante associée



# RAPPORT FINANCIER

Dulala clôture l'année avec un résultat d'exploitation de 19 299€ et un résultat exceptionnel de 40 705€ (dû à l'apurement d'une dette URSSAF). Ces résultats permettent un renforcement de la solidité financière de l'association avec des fonds propres qui ont cru de 212 K à 272 K€.

Concernant les ressources propres, elles ont baissé d'environ 9% par rapport à 2022. Cela est dû à des décisions de la part de l'association de réduire des activités à faible impact (comme les ateliers bilingues ou périscolaires) pour se concentrer sur des projets et des ressources à fort impact telle que la formation des acteurs éducatifs.

Les subventions totales obtenues en 2023 sont de 804 815€. Le traitement comptable amène à en placer une partie (408 328€) en produits constatés d'avance. Cela correspond notamment aux subventions pluriannuelles signées avec la fondation Pierre Bellon, Daniel et Nina Carasso et l'ANCT.

## BILAN

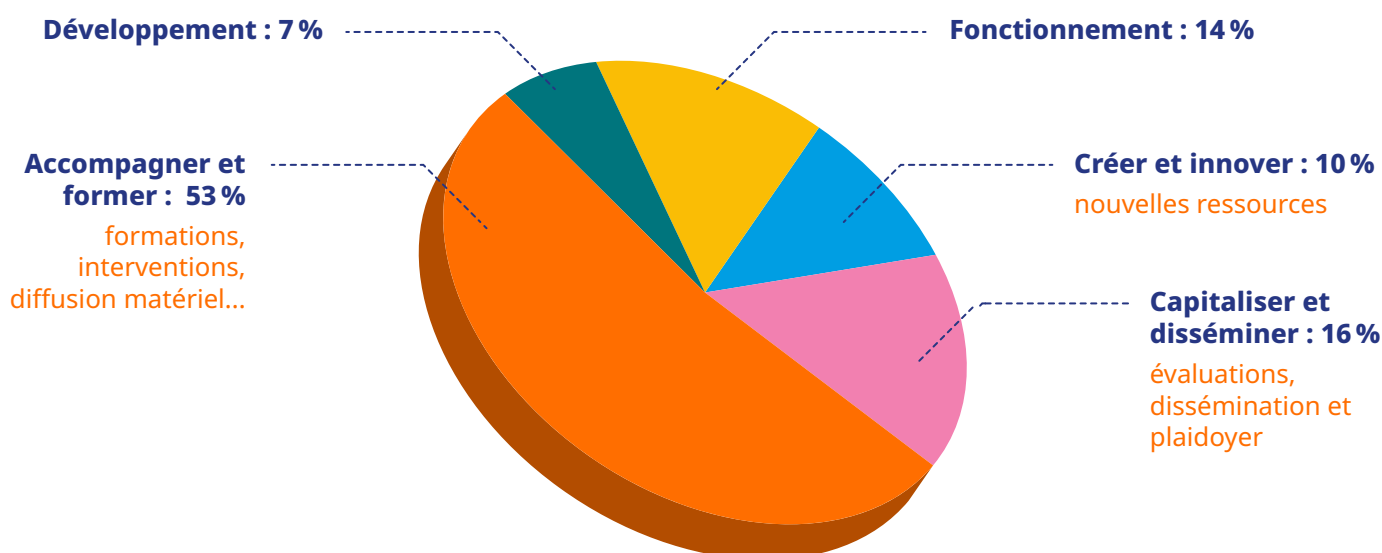
PASSIF	2021	2022	2023
<b>FONDS ASSOCIATIFS</b>			
Fonds propres	169 582 €	172 014 €	212 429 €
Résultat de l'exercice	2 431 €	40 415 €	60 004 €
<b>TOTAL</b>	<b>172 013 €</b>	<b>212 429 €</b>	<b>272 433 €</b>
<b>FONDS DEDIES</b>			
Fonds dédiés sur subvention	220 169 €	285 984 €	211 336 €
<b>DETTES</b>			
Emprunts	77 171 €	0 €	0 €
Autres dettes	26 211 €	31 319 €	18 151 €
Fournisseurs	67 941 €	13 861 €	7 432 €
Fiscales et sociales	61 647 €	80 237 €	66 354 €
Produits Constatés	43 437 €	160 000 €	408 328 €
<b>TOTAL II</b>	<b>496 576 €</b>	<b>571 401 €</b>	<b>711 602 €</b>
<b>TOTAL BILAN PASSIF</b>	<b>668 589 €</b>	<b>783 830 €</b>	<b>984 035 €</b>

ACTIF	2021	2022	2023
<b>ACTIF IMMOBILISE</b>			
Immobilisations Incorporelles	6 642 €	5 166 €	3 690 €
Immobilisations corporelles	537 €	1 439 €	1 376 €
Immobilisations financières	1 839 €	2 060 €	2 060 €
<b>TOTAL</b>	<b>9 018 €</b>	<b>8 665 €</b>	<b>7 126 €</b>
<b>ACTIF CIRCULANT</b>			
Stocks	12 149 €	11 955 €	12 033 €
Créances	201 591 €	201 241 €	289 743 €
Disponibilité	441 566 €	561 969 €	675 134 €
Charges Constatées d'Avances	4 265 €	0 €	0 €
Avances et acompte versés sur commande	0 €	0 €	0 €
<b>TOTAL II</b>	<b>659 571 €</b>	<b>775 165 €</b>	<b>976 909 €</b>
<b>TOTAL BILAN ACTIF</b>	<b>668 589 €</b>	<b>783 830 €</b>	<b>984 035 €</b>

## COMPTE DE RESULTAT

	2021	2022	2023
<b>PRODUITS D'EXPLOITATION</b>			
Prestations vendues	243 836 €	262 352 €	239 738 €
ATELIERS	129 628	108 154	99 862
PRESTATIONS FORM & SENS	88 985	133 372	115 573
VENTE BOUTIQUE	25 223	20 826	24 303
Subventions	314 471 €	464 032 €	396 487 €
& Reprise sur fonds dédiés	308 327 €	220 169 €	285 985 €
Cotisations, Dons	2 520 €	1 302 €	1 590 €
Transferts de Charges	349 €		
Produit financier	352 €	50 €	6 659 €
Autres produits	258 €	68 €	10 057 €
<b>TOTAL PRODUITS</b>	<b>870 112 €</b>	<b>947 973 €</b>	<b>940 516 €</b>
Produits exceptionnels	0 €	0 €	41 336 €
<b>CHARGES D'EXPLOITATION</b>			
Variation de stocks	-6 250 €	194 €	-78 €
Charges externes	215 677 €	200 798 €	275 062 €
Impôts et taxes	9 985 €	4 921 €	12 448 €
Charges de personnels	420 081 €	411 586 €	414 570 €
Dotations amortissements	3 232 €	2 251 €	2 143 €
Fonds dédiés	220 169 €	285 984 €	211 336 €
Autres Charges	4 787 €	6 €	5 736 €
<b>TOTAL CHARGES</b>	<b>867 681 €</b>	<b>905 740 €</b>	<b>921 217 €</b>
Charges exceptionnelles	0 €	1 818 €	631 €
<b>RÉSULTAT</b>	<b>2 431 €</b>	<b>42 233 €</b>	<b>19 299 €</b>
RÉSULTAT DE L'EXERCICE	2 431 €	40 415 €	60 004 €

## RÉPARTITION DES CHARGES DE DULALA EN 2023





# PARTENAIRES

## PARTENAIRES PUBLICS



## PARTENAIRES PRIVÉS



## PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



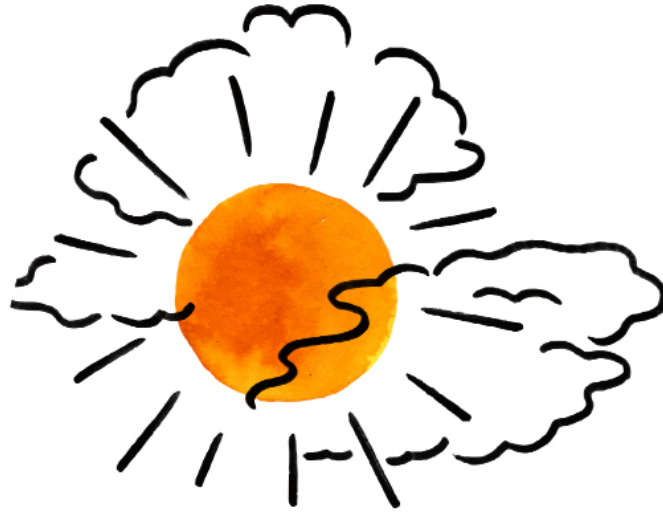
## POUR L'APPORT DE COMPÉTENCES

**Cabinet comptable :** Endrix

**Commissaire aux comptes :** Audixia

**Webmasters :** Julien Villalard

**Conseils & accompagnements :** Cabinet Co Conseil, Oya Agency



**contact**  24h/24h  
घर-साथ-साथ  
contacto  
접촉  
KONTAKT  
stik  
kontak

**Dulala chez Mundo-M**  
**47 avenue Pasteur 93100 Montreuil**

**07 49 88 12 62 / [info@dulala.fr](mailto:info@dulala.fr)**

**[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)**

**Coordination :**

Joyce Peel et Anna Stevanato

**Graphisme :**

Natacha Texier

**Identité visuelle :**

V. et R. Baur, M. Maione

**Crédits photos :**

Dulala, Cha Gonzalez, Victor André, Sandra Rocha, MCJP





du la la